

INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2017-04

Sobre a recepção do “Subsídio excepcional · Rinji-Kyufukin” 臨時福祉給付金申請受付のご案内 (Medida econômica · 経済対策分)

Este subsídio será oferecido aos correspondentes abaixo, como medida econômica em consequência ao aumento do imposto de consumo (Shouhizei) para 8% em abril de 2014.

Correspondentes:	- Para aqueles que estavam com o endereço registrado na Cidade de Koka, no dia 1 de janeiro de 2016 e que estão isentos do imposto residencial do ano letivo Heisei 28 (2016). ※ Não corresponde quando estiver como dependente de algum membro da família com moradia conjunta que teve o imposto residencial tributado e/ou que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo).
Período de recepção:	Entre o dia 21 de Março ~ 21 de Setembro
Local de recepção:	- Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka), - Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-Madoguchi-Center), - Centros de atendimento regionais (Chiiki-Shimin-Center) e/ou - Enviado pelo correio
Valor:	¥ 15,000 para cada correspondente, 1 única vez
Documentos necessários:	- Requerimento do subsídio (Foi enviado aos correspondentes em meados de Março) - Cópia do Zairyu-Card do requerente e de todos os correspondentes - Cópia da caderneta bancária ou cartão do banco - Carimbo (Inkan)

Informações: Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka) TEL: 0748-62-6311

Sobre o envio do “Cartão de ajuda para despesas de tratamento médico” (Marufuku)

福祉医療費受給券 (子育て応援医療) をお送りします

As crianças com idades equivalentes ao 1º. ano ~ 3º. ano do ensino fundamental (Shogakko), que possuem o endereço na Cidade de Koka, poderão receber o “Cartão de ajuda para despesas de tratamento médico” (Marufuku). Os novos correspondentes receberam o cartão (cor de creme) pelo correio no final do mês de março.

O cartão deverá ser apresentado junto com o seguro de saúde, quando houver a necessidade de ir ao médico, para que seja aplicado a redução das despesas. As famílias monoparentais e aqueles que possuem a caderneta de deficiência física e mental, receberam um cartão cor de rosa.

Caso esteja na idade equivalente e não tenha recebido o cartão, procure o Dpto. responsável.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-65-0698

Sobre o atendimento durante o feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week. Pedimos consciência que haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento, assim causando um certo tempo de espera. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.	Dia 01 de Maio (Seg)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
	Dia 02 de Maio (Ter)	
	Dia 03 de Maio (Qua)	Fechado
	Dia 04 de Maio (Qui)	Fechado
	Dia 05 de Maio (Sex)	Fechado



Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)
Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0686

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga 県 営 住 宅 入 居 募 集

- ▶ Data de inscrição : Meados de abril ~ Início de maio
(Será confirmado somente no início do mês de abril)
- ▶ Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas
- ▶ Informações e inscrições : Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga TEL : 077-510-1500



Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) do próximo ano letivo Heisei 29 (2017), será tributado àquele que no dia 1º de abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado daquele que estiver como proprietário no dia 1º de abril de 2017. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites. Mesmo sem o shaken o imposto será tributado.

Espécies	Local para procedimentos
- Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843
- Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064
- Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola,etc)	Dpto. Civil (Shimin-Ka) e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras) É necessário portar a placa, o carimbo e algum documento que comprove a identidade.

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-65-0679

Sobre a solicitação para redução do imposto de automóvel de porte leve 平成 29 年度軽自動車税の減免申請の受付

<<< Período de solicitação: Dia 3 de Abril ~ 24 de Maio >>>

>>> Local: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais (Antigas Subprefeituras)

>>> Correspondentes:

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras, que correspondem aos critérios para redução do valor.
- Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-65-0679

O atendimento no novo prédio da prefeitura será a partir do dia 8 de maio!!! 新庁舎がまもなく開庁します！5月8日から業務を開始！

As obras que foram iniciadas visando um melhor atendimento aos cidadãos, eficácia administrativa e fortalecimento de funções relacionados à segurança em calamidades, estão previstas para serem finalizadas no mês de março. O atendimento no novo prédio será a partir do dia 8 de maio!!!

1º andar	Repartição sobre serviços relacionados ao cotidiano e bem-estar
2º andar	Repartição sobre serviços relacionados à puericultura e empresas
3º andar	Repartição sobre serviços gerais, políticas e gestão
4º andar	Repartição de economia industrial (Comitê Educacional mudança até 2018/02)
5º andar	Assembléia Legislativa e outros
Terraço	Depósito, Sala de maquinários e outros

Calendário de Saúde Programação do mês de Abril

健診カレンダー 2017年4月予定



- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas
- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 12	18 de abril (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de abril (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 05	13 de abril (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de abril (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 08	06 de abril (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		12 de abril (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 09	07 de abril (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		10 de abril (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 09	17 de abril (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		24 de abril (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	

Calendário de exames de 2017

平成 29 年度健診カレンダー

A tradução do novo calendário de exames (português) do período de 2017/04 ~ 2018/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken-Center).

Informações :

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Kenko-Suishin-ka Tel : 0748-65-0703

Calendário de Lixo

平成 29 年度ごみカレンダー

Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras.

Informações: Tel : 0748-65-0690

Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente

Balcão de atendimento extra de Abril · 4月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 4, 11, 18 e 25 de Abril**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683



Sobre a aplicação coletiva da vacina contra raiva durante o mês 4 e 5 4月から5月に狂犬病予防集合注射を実施

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva da vacina contra raiva, portanto verifique as datas descritas no cartão postal, enviado àqueles cujo o cachorro já está registrado na cidade ou verifique a homepage da cidade.

- O que portar:

Quando o cachorro já estiver registrado...	- Cartão do registro do cachorro - Cartão postal sobre o aviso da vacina - Taxa da vacina ¥ 3,400
Quando não estiver registrado...	- Taxa para registro do cachorro ¥ 3,000 - Taxa da vacina ¥ 3,400



- Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.
- A cadela que estiver prenha ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.
- Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser registrados e vacinados 1 vez ao ano.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente TEL: 0748-65-0691

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 6 de abril	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 20 de abril	Roujin-Fukushi-Center-Firanso-Tsuchiyama		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogikai Tel: 0748-62-8085

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo à consultas dos moradores gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 12 de abril	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Houshitsu Tel: 0748-65-0664



Prefeitura da Cidade de Koka no facebook!!!

<http://www.facebook.com/city.koka>

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)



Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão (Dentro da Prefeitura da Cidade de Koka) Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.